

# 2017

UR RETXU  
ZUMARRAGA

# KE

KULTUR  
EGITARAU

*Alusia*



# AURKIBIDEA

*Indice*

HELDUENTZAKO ANTZERKIA / <i>TEATRO PARA ADULTOS</i> .....	3
HAURRENTZAKO ANTZERKIA / <i>TEATRO INFANTIL</i> .....	3
ERAKUSKETAK / <i>EXPOSICIONES</i> .....	4
PARKETARRAK EGITASMOA.....	6
LIBURU LANKETA / <i>CLUB DE LECTURA</i> .....	6
LIBURUTEGIAN INTERESGUNEA / <i>PUNTO DE INTERÉS EN LA BIBLIOTECA</i> .....	7
AIKUR ERLE MUSEOA / <i>AIKUR MUSEO DE LAS ABEJAS</i> .....	8
HITZALDIK / <i>CONFERENCIAS</i> .....	8
MUSIKA.....	9
ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIK <i>JORNADAS EUROPEAS DEL PATRIMONIO</i> .....	11
EZKUTUKO ALTXORRAK / <i>TESOROS ESCONDIDOS</i> .....	11
ETXEBERRIKO JAIK / <i>FIESTAS DE ETXEBERRI</i> .....	12
URRI ENERGETIKOA EITZAN.....	12
LAUROGEI URTE BETEAK DITUENEN EGUNA / <i>DÍA DEL OCTOGENARIO</i> .....	12
URRETXUKO NEKAZARITZA EKOLOGIKOAREN IX. AZOKA.....	13
GARAGARDO FESTA / <i>FERIA DE LA CERVEZA</i> .....	13
"URRELUR" MINERALOGIA eta PALEONTOLOGIA XXX. ASTEA.....	14
LEHIAKETAK / <i>CONCURSOS</i> .....	16
ZINEA.....	17
GAZTE BIDEAN.....	18
GAZTE TXOKOA.....	18
HAURRENTZAKO TAILERRA ANTION / <i>TALLER INFANTIL</i> .....	19
KZGUNEA.....	19
IKASTAROAK / <i>CURSILLOS</i> .....	20
KIROL EKINTZA / <i>ACTIVIDAD DEPORTIVA</i> .....	21
IRIMOGAINE ROGAINA PROBA.....	22
TTIPI ETAPA.....	22
JARDUNALDI INKLUSIBOA / <i>JORNADA INTEGRADORA</i> .....	23
MENDI IRTEERAK / <i>SALIDAS DE MONTAÑA</i> .....	23



## HELDUENTZAKO ANTZERKIA

*Teatro para adultos*

6

ostirala  
viernes

**Antolatzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak

22:30

### LA GUERRA DEL SOFÁ

**Taldeak / Grupos:** ERRE PRODUKZIOAK & ARTEKA & MASKARADA, S.L.

**Hizkuntza / Idioma:** gaztelania / castellano

**Lekua / Lugar:** Zelai Arizti aretoa  
(Zumarraga)



**SARRERA / ENTRADA:** 10 euro (Gazte txartelarekin 7 euro)

**Sarrera zozketa:** Zelai Arizti kultur etxeke facebookaren eta Urretxuko Udalaren facebookaren 3na sarrera bikoitz zozketatuko dira.

**Sorteo de entradas:** en el facebook de Zelai Arizti kultur etxea y en el de Urretxuko Udala se sortearán 3 entradas dobles (en cada uno de ellos).

**Salmenta leihatilan,** irekita dagoen edozein unetan, sarrerak amaitu arte. Pertsonako 4 gehienez

**Venta en taquilla,** en cualquier momento que esté abierta, hasta agotar las entradas. Máximo 4 entradas por persona.

**Ordu gaztea / Hora joven:** <30 urte / años <30 min. 5 euro

## HAURRENTZAKO ANTZERKIA

*Teatro infantil*

22

igandea  
domingo

**Antolatzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak

17:00

### KARTOIBIRAKA

**Taldea / Grupo:** MARKELIÑE

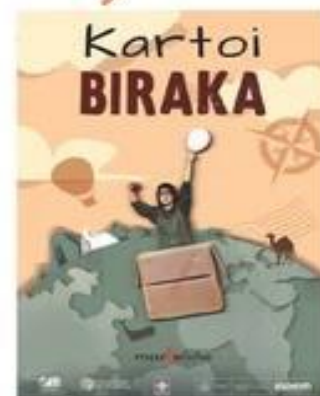
**Hizkuntza / Idioma:** euskara

**Norentzat:** 5 urtetik gorako haurrentzat

**Dirigido a:** niños/as a partir de 5 años

**Iraupena / Duración:** 60 minutu

**Lekua / Lugar:** Labeaga aretoa (Urretxu)



**SARRERA / ENTRADA:** 5 euro

**Sarrera zozketa:** Zelai Arizti kultur etxeke facebookaren eta Urretxuko Udalaren facebookaren 3na sarrera bikoitz zozketatuko dira.

**Sorteo de entradas:** en el facebook de Zelai Arizti kultur etxea y en el de Urretxuko Udala se sortearán 3 entradas dobles (en cada uno de ellos).

**Salmenta leihatilan,** sarrerak amaitu arte. Pertsonako 4 gehienez

**Venta en taquilla.** Máximo 4 entradas por persona.

**Urriak 22 octubre:** 16:00 – 17:00

**ZELAI ARIZTI ERAKUSKETA ARETOA (Zumarraga)  
(Sarrera-gela)****Antolatzaileak:** GIZALDE eta Zumarragako UdalaUrriaren 2tik 16ra / *Del 2 al 16 de octubre***ARGAZKIA / FOTOGRAFÍA****"GIPUZKOAKO BOLUNTARIOTZA IRUDITAN"**  
**"IMÁGENES DEL VOLUNTARIADO EN GIPUZKOA"****ZELAI ARIZTI ERAKUSKETA ARETOA (Zumarraga)****Antolatzailea:** Zumarragako UdalaUrriaren 5etik 15era / *Del 5 al 15 de octubre***ARGAZKIA eta PINTURA**  
**"BI BEGIRADA" / "DOS MIRADAS"****Egileak / Autoras:** AGURTZANE ITURBE  
ADELAIDA MARGAÑON**Inaugurazioa:** urriaren 5ean, arratsaldeko 7etan**Antolatzaileak:** Zumarraga eta Urretxuko udalakUrriaren 23tik 29ra / *Del 23 al 29 de octubre***PINTURA**Pintura lehiaketara aurkeztutako lanen selekzio bat  
*Selección de trabajos presentados al concurso de pintura***Egileak / Autores:** PINTURA LEHIAKETAKO ARTISTAK  
**ARTISTAS DEL CONCURSO DE PINTURA****ORDUTEGIA / HORARIO:**Astelehenetik ostiralera / *de lunes a viernes:* 17:30 – 20:30Larunbat eta jaiegunetan / *sábados y festivos:* 12:00 – 14:00 / 18:00 – 20:30**LEKUA / LUGAR:** Zelai Arizti erakusketa aretoa (Zumarraga)



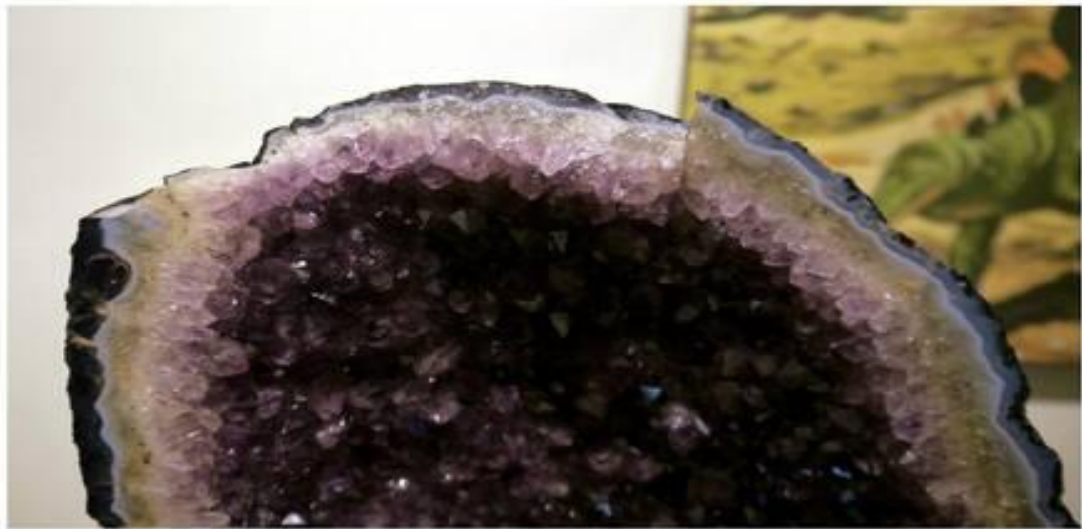
**JUAN DE LIZARAZU ERAKUSKETA ARETOA eta  
UDALETXEKO PORTALOIA (Urreku)**

**Antolatzailea:** Urrelur Museoa

Urriaren 30etik azaroaren 5era  
*Del 30 de octubre al 5 de noviembre*

**URRELUR ASTEA****"AMALUR" MINERAL ETA FOSIL ERAKUSKETA  
"AMALUR" EXPOSICIÓN DE MINERALES Y FÓSILES**

Javier Aguado eta Javier Vargasen eskutik.

**ORDUTEGIA / HORARIO:**

Urriak 30, 31 *octubre*, azaroak 1 eta 2: 17:00 – 20:00  
Azaroak 3, 4 eta 5 *noviembre*: 10:00 – 14:00 / 17:00 – 20:00

Ikastetxeek ordutegi moldagarriak alde aurreko zitarekin.  
*Colegios horario flexible, con cita previa.*

## PARKETARRAK EGITASMOA

**Antolatzaileak:** Zumarraga eta Urretxuko udalak

**ZIBU-ZABU: 3-5 urteko haurren eta horien gurasoentzako jolasak**  
**TXIRRINTXON: 6-9 urteko haurrentzako jolasak**

**3**

asteartea

17:00-18:00 ZIBU-ZABU  
 18:00-19:00 TXIRRINTXON



**Lekua:** San Martin – Barrenkaleko parke estali berria (Urretxu)

**10**

asteartea

17:00-18:00 ZIBU-ZABU  
 18:00-19:00 TXIRRINTXON

**Lekua:** San Martin – Barrenkaleko parke estali berria (Urretxu)

**17**

asteartea

17:00-18:00 ZIBU-ZABU  
 18:00-19:00 TXIRRINTXON

**Lekua:** Zelai Arizti parkea (Zumarraga)  
 \*Eguraldi txarrarekin, Euskadi plazako arkupeetan.

**24**

asteartea

17:00-18:00 ZIBU-ZABU  
 18:00-19:00 TXIRRINTXON

**Lekua:** Izazpi auzoko parkea (Zumarraga)  
 \*Eguraldi txarrarekin, Izazpi auzoko kantxa estalian.

**31**

asteartea

17:00 TXANTXARIEN EMANALDIA: musika, jolasak...  
 3-10 urte bitarteko haurrentzat

**Lekua:** Areizaga-Kalebarren plaza (Urretxu-Zumarraga)  
 \*Eguraldi txarrarekin, bertan behera utziko da.

## LIBURU LANKETA

*Club de lectura*

**23**

astelehena  
 lunes

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

**MUNDUKO LITERATURA / LITERATURA DEL MUNDO**

**UN AÑO EN LOS BOSQUES** de SUE HUBBELL

**Dinamizatzailea / Dinamizadora:** Mónica Leiva

**Ordua / Hora:** 18:30

**Lekua / Lugar:** Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)





## LIBURU LANKETA

*Club de lectura*

24

asteartea

**Antolatzaileak:** Urretxu-Zumarragako Udal Euskaltegia eta Urretxu eta Zumarragako udalak

**KOLDAR HUTSA ZARA,**  
**ARITZ GORROTXATEGI**

**Dinamizatzailea:** Gorka Azkarate

**Ordua:** 19:00

**Lekua:** Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)



26

osteguna  
jueves

**Antolatzailea:** Urretxuko Udala

**MUNDUKO EMAKUMEEN LITERATURA**  
**LITERATURA DE MUJERES DEL MUNDO**

**ANCHO MAR DE LOS SARGAZOS** de JEAN RHYS

**Dinamizatzailea / Dinamizadora:** Mónica Leiva

**Ordua / Hora:** 18:30

**Lekua / Lugar:** Urretxuko liburutegia



## LIBURUTEGIAN INTERESGUNEA

*Punto de interés en la biblioteca de Urretxu*

**Antolatzailea:** Urretxuko Udala

Udal liburutegian hilero gai baten inguruko argitalpenak erakusten dira liburutegiko "interesgunean" eta ekintza ezberdinak egiten dira.

*Todos los meses en la biblioteca hay un "punto de interés" sobre un tema concreto con las diversas publicaciones en torno al mismo.*



24

asteartea  
martes

**Hil honetako gaia:** IPARRAGIRRE ETA GAZTEAK

**Tema de este mes:** IPARRAGIRRE Y LOS JÓVENES

**19:00** **HITZALDI-TAILER IREKIA / CHARLA - TALLER ABIERTO**  
**ZER DAKIZU IPARRAGIRRERI BURUZ?**  
**¿QUÉ SABES SOBRE IPARRAGIRRE?**

Urrian zehar Gaztebidean Iparragirrerri buruz bideoak landu eta grabatuko dituzte, bai bertan edo kalean. 24an liburutegian landutako lanen proiektzioa egingo da.

*Durante el mes de octubre en Gaztebidean se elaborarán y grabarán videos sobre Iparragirre. Grabaciones que se realizarán tanto en el local como en la calle. El 24 se proyectarán los videos en la Biblioteca.*

**Norentzat / Dirigido a:** edonorentzat eta doan / todos los públicos y gratuito

**Lekua / Lugar:** Urretxuko liburutegia

## AIKUR ERLE MUSEOA

*Aikur museo de las abejas*

21-22

larunbata  
igandea  
sábado  
domingo

**Antolatzailea:** Aikur Erle Museoa

### ATE IREKIAK / PUERTAS ABIERTAS

Bisitak orduterdiko iraupena izango du eta erleak ikusteaz gain, aurtengo udazkeneko ezta abaraskatik ateratzen ikusi ahal izango dezu. Baita ere, ezti ezberdinak dastatzeko aukera paregabea izango du Aikurrera hurbiltzen den guztiak.

*La visita tendrá una duración de 90 minutos y en ella aparte de ver a las abejas, tendrás la oportunidad de ver extraer del panal la miel que hemos recogido este otoño.*

*También, las personas que se acerquen a Aikur estos días, podrán degustar y apreciar distintas mieles.*

**ORDUTEGIA / HORARIO:**

**EZTIA ATERATZEA / EXTRACCIÓN DE MIEL**

- larunbatean / sábado: 11:00 euskaraz; 12:30 gaztelaniaz

- igandean / domingo: 11:00 gaztelaniaz; 12:30 euskaraz

Tarte horretan, bisita eta dastaketa / *en ese intervalo, la visita y degustación*  
**Sarrera doan / Entrada gratuita**

**Lekua / Lugar:** Aikur Erle Museoa (Santa Barbarako bidea - Urretxu)



## HITZALDIAK

*Conferencias*

### URRETXUN BIZI GARA ESKOLA

**Antolatzailea:** Urretxuko Udala

**09:30 "EXTRANJERÍA"**

*Charla a cargo de Biltzen, Servicio Vasco de Integración y Convivencia Intercultural, sobre la situación administrativa de las personas inmigradas. Abordará la Ley de Extranjería y sus implicaciones prácticas en los procesos de integración (autorizaciones de residencia y trabajo, renovaciones, reagrupación familiar, regularización por arraigo social y laboral, contratación de personas extranjeras, sanciones, expulsión, nacionalidad...).*



**Lekua / Lugar:** Aizpurunea kultur etxea (Urretxu)

**Antolatzailea:** Urola garaiko udal elkarte

**18:00 "LA ADOLESCENCIA Y LAS NORMAS NO ESTÁN REÑIDAS"**

**Hizlariak / Ponentes:** Etxadi familientzako orientazio psikologikorako zerbitzua

**Lekua / Lugar:** Aizpurunea kultur etxea (Urretxu)

10

asteartea  
martes

10

asteartea  
martes



1

igandea  
domingo**MÚSICAS MEDIEVALES (Emilio Villalba – Sara Marina)****Antolatzaileak:** Gipuzkoako Foru Aldundia eta Igartubeiti Museoa**18:00 KONTZERTUA,** Antioko XXXIV. musika zikloaren barnean**Lekua / Lugar:** Igartubeiti baserriko dolarea (Ezki)**Leku mugatua / Aforo limitado**Autobus zerbitzua doan. Itzulera kontzertua amaitzean  
*Servicio de autobús gratuito. Regreso al finalizar el concierto***Irteera / Salida:** 17:30 Elizkale (Correos)**OPERA ZUZENEAN / ÓPERA EN DIRECTO****Antolatzailea:** HTK FILM, S.L. (HIRUTEK)**Laguntzailea:** Zumarragako Udala

3

asteartea  
martes**20:15 LA BOHÈME**

*La apasionada ópera de Puccini está dirigida por Antonio Pappano y cuenta con un soberbio reparto joven del que forman parte Nicole Car, Michale Fabiano y Mariusz Kwiecien, en una nueva producción de Richard Jones.*

**Iraupena / Duración:** 155' (atsedenaldi bat / un descanso)**Lekua / Lugar:** Zelai Arizti aretoa (Zumarraga)**SARRERA / ENTRADA:****Aldez aurretik / Anticipada:** 10 euroSalmenta Zelai Arizti aretoko leihatila irekita dagoen edozein unetan.  
*Venta en cualquier momento que esté abierta la taquilla.***Egun berean, leihatilan 19:00etatik aurrera:** 12 euro**El mismo día, en taquilla a partir de las 19:00 horas:** 12 euro**ZUMARRAGAKO MUSIKA BANDA****Antolatzailea:** Zumarragako Musika Banda**Laguntzailea:** Zumarragako Udala

29

igandea  
domingo**13:00 KONTZERTUA****Lekua / Lugar:** Zelai Arizti aretoa (Zumarraga)

13

ostirala

**Antolatzailea:** Zarraparra Kolektiboa

22:00 ZEHAZTEKO TALDEA  
23:00 CESAR CRESPO AND LINDSAY BEAVER



**Lekua:** Areizaga - Kalebarren plaza

21

larunbata

19:30 KABBALH (Iruña)  
20:30 JAMES MCCANN & THE NEW VINDICTIVES (Australia)  
22:30 THE RIFF TRUCKERS (Gernika)  
24:00 HENRI HERBERT & THE FURY (UK)  
01:30-02:30 MUSIKA

**Lekua:** Renfeko trintxera (Zumarraga)

25

asteazkena

19:00-21:30 - KURT BAKER COMBO (USA/Madril)  
- SORAIA (USA)

**Lekua:** Renfeko trintxera (Zumarraga)

## XXXII. UDAZKENEKO MUSIKA ZIKLOA XXXII CICLO MUSICAL DE OTONO

**Antolatzaileak:** Goiargi Abesbatza eta Urretxuko Udala

**Ordua / Hora:** 19:00

**Lekua / Lugar:** San Martin de Tours eliza (Urretxu)  
**Sarrera doan / Entrada gratuita**



22

igandea  
domingo

**ELENA ESCALZA QUARTET**  
- Fumika Yamamura (violín)  
- Gabriel Bussi (violín)  
- Elena Escalza (violoncello)  
- Laia Masramon (piano)



29

igandea  
domingo

**SAN MIGUEL ABESBATZA** (Orkoien)

5

AZAROA

**SAINT ANGELA CHOIR** (Indonesia)  
**TOLOSAKO ABESBATZ LEHIAKETAKO TALDEA**  
**GRUPO DEL CERTAMEN DE MASAS CORALES DE TOLOSA**

12

AZAROA

**GOIARGI ABESBATZA** (Urretxu - Zumarraga)



## ONDAREAREN EUROPAKO JARDUNALDIAK

### *Jornadas Europeas del Patrimonio*

7

larunbata  
sábado

#### BISITA GIDATUAK / VISITAS GUIADAS

09:30 ZUMARRAGA INDUSTRIALEAN ZEHARREKO IBILBIDEA  
RECORRIDO POR LA ZUMARRAGA INDUSTRIAL

Topagunea / Punto de encuentro:  
Zumarragako udaletxea

Informazioa eta izen-ematea:  
Zumarragako Udala - 943 72 90 22



12

osteguna  
jueves

11:30 ERREGI BIDEA ETA IPEÑARRIETA JAUREGIA  
IRIMO MAGALEAN  
CAMINO REAL Y PALACIO DE IPEÑARRIETA  
EN LA FALDA DE IRIMO

Topagunea / Punto de encuentro: Santa Barbara aterpetxea (Urretxu)



22

igandea  
domingo

11:30 URRETXU, ERDI AROKO HIRIGUNEA ETA  
IPARRAGIRRE IBILBIDEA  
URRETXU, CASCO MEDIEVAL Y  
RUTA IPARRAGIRRE

Topagunea / Punto de encuentro: Iparragirre plaza (Urretxu)

Informazioa eta izen-ematea:  
Aizpurunea kultur etxea - 943 03 80 88



## EZKUTUKO ALTXORRAK - INAZIOTAR LURRALDEA

### *Esorras escondidos - Tierra ignaciana*

#### Taldeentzako bisita gidatuak / Visitas guiadas para grupos

14

larunbata  
sábado

12:00 LEGAZPI DORRETXEA ETA  
JASOKUNDEKO ANDRE MARIAREN  
PARROKIA (Zumarraga)  
CASA TORRE LEGAZPI Y PARROQUIA DE  
NTRA. SRA. DE LA ASUNCIÓN

Informazioa:  
Urola Garaia Turismoa - 943 72 20 42



## ETXEBERRIKO JAIAK

*Fiestas de Etxeberri*

1

igandea  
domingo

**Antolatzaileak:** Etxeberriko Jai Batzordea eta Zumarragako Udala

**11:30-14:00** Haur eta helduentzako puzgarriak aparkalekuan (euriarekin ez dira egongo)  
*Hinchables para niños, niñas y mayores en el aparcamiento de Etxeberri (en caso de lluvia se suspenderán.)*

**12:30** Zumarragako Musika Bandaren saioa

**13:00** Poteo herrikoa / *Poteo popular*

**14:30** Herri-bazkaria / *Comida popular*

**17:30-20:00** Haur eta helduentzako puzgarriak aparkalekuan (euriarekin ez dira egongo)

*Hinchables para niños, niñas y mayores en el aparcamiento de Etxeberri (en caso de lluvia se suspenderán.)*

**18:00** Dantza erakustaldia Jose Mari Orbegozoren eskolaren eskutik.  
*Danzas a cargo de la escuela de Jose Mari Orbegozo*

**19:00** Disko festa: DJ TIRAPU

**21:30** "Gaixoa ni" eta jaien amaiera / *Pobre de mí y final de fiestas*



## URRI ENERGETIKOA EITZAN

**Antolatzailea:** Eitzako Jai Batzordea

**urriak 4, asteazkena:** Makrobiotika  
Maitane Ormazabal

**urriak 18, asteazkena:** Dantza eta mugimendua  
Oihane Vicente

**urriak 25, asteazkena:** Teknika energetikoak  
Andoni Zarandona

**Kuota:** 2 euro

**Ordua:** 19:00

**Lekua:** Eitzako Topalekua (Zumarraga)

**urriak 28 eta 29, larunbat eta igandea:** Erretiroa

**Lekua:** Santa Barbara Aterpetxea (Urretxu)

**Izen-ematea eta informazioa:** 636 089 312



## LAUROGEI URTE BETEAK DITUENEN EGUNA

*Día del octogenario*

12

osteguna  
jueves

**Antolatzailea:** Aterpe Elkarte

**14:00** OMENALDI EKITALDIA / *HOMENAJE A LOS OCTOGENARIOS*  
**Parte-hartzaileak:** Omendutakoak / Homenajeados  
Ondoren BAZKARIA eta DANTZALDIA  
*A continuación COMIDA Y BAILE*

**Lekua / Lugar:** Aterpe elkarte (Urretxu)



## URRETXUKO NEKAZARITZA EKOLOGIKOAREN IX. AZOKA

15

igandea  
domingo

**Antolatzaileak:** Urretxuko Udala  
**Laguntzailea:** Biolur

Euskal Herriko hainbat ekoizleren produktuak egongo dira.

*Habr  puestos de productores de toda Euskal Herria, con estos productos:*

- barazkiak / *verduras*
- barazki landareak / *plantas de verdura*
- eztia / *miel*
- ogia / *pan*
- pintxo biologikoak / *pinchos biológicos*
- ardi gazta / *queso de oveja*
- sendabelarrak / *hierbas medicinales*
- ardoa eta sagardoa / *vino y sidra*
- kontserbak / *conservas*
- lore sikuak / *flores secas*
- pastelak / *pasteles*
- ukenduak / *pomadas*



Azokan erosteagatik produktu ekologikoen hainbat saski ederren zozketan sartuko zara.

*Al realizar compras en el mercado entrar  en el sorteo de varias cestas de productos ecológicos.*

**Haurrentzako tailerrak:** elikagai ekologikoak

**Talleres infantiles:** alimentos ecol gicos

**Orduetgia:** 10:00 – 14:30

**Lekua / Lugar:** Gernikako Arbola plaza (Urretxu)

## GARAGARDO FESTA

*Feria de la cerveza*

20,21,22

ostiraletik  
igandera-  
viernes  
a domingo

**Antolatzaileak:** Urretxuko Lurra Dantza Taldea

**Laguntzailea:** Urretxuko Udala

Hiru egunez giro ezin hobea Ederrena pilotalekuan. Jateko aukera izateaz gain, ikus-entzunezkoak, musika, etab. ere izango dira.

*Un ambiente estupendo estos tres días en el front n Ederrena. Además de poder comer all  mismo, habrá audiovisuales, música...*



**Lekua / Lugar:** Ederrena pilotalekua (Urretxu)

**28**

larunbata  
sábado

**Antolatzailea:** "Urrelur" Urretxuko Mineral eta Fosilen Museoa

## **IRTEERA MINERALOGIKOA ETA GEOLOGIKOA: KANTABRIA** **CUEVA EL SOPLAO - MUSEO DEL JURÁSICO**

### **EXCURSIÓN MIRERALÓGICA Y GEOLÓGICA**

Bi guneean bisita gidatuak egingo dira.  
*En ambos espacios se harán visitas guiadas.*

**IRTEERA / SALIDA:** 06:45 (Iparragirre plaza)  
ITZULERA (GUTXI GORABEHERRA)  
**REGRESO APROXIMADO:** 21:00

**PREZIOA:** Helduak 40 euro, autobusa, gida eta bazkaria barne.  
Gazteak 6 urtetik aurrera 16 urte bitartera (2001 urtetik 2011 urtera jaiotakoak biak barne): 30 euro.  
*Adultos 40 euros, incluyendo autobús, guía en la zona y comida.*  
*Jóvenes a partir de 6 años hasta 16 años, (nacidos entre 2001 y 2011 ambos incluidos) 30 euros.*



### **Izen-ematea / Inscripciones:**

**Egunak:** urriaren 2tik 20ra (biak barne)

**Días:** del 2 al 20 de octubre (ambos incluidos)

**Lekua / Lugar:** Aizpurunea kultur etxea (Urretxu) - 943 03 80 88

**Leku mugatua.** Izen-ematearen ordena jarraituko da lekuak agortu arte.

**Plazas limitadas.** Se seguirá el orden de inscripción hasta agotar plazas.

**30etik-5era**

urritik  
azarora  
asteleheneretik  
igandera

## **ERAKUSKETA MONOGRAFIKOAK "AMALUR"** **EXPOSICIONES MONOGRÁFICAS "AMALUR"**

Javier Aguado eta Javier Vargasen bildumak  
Udaletxeko portaloian eta Juan de Lizarazu erakusgelan.  
*En el portalón del ayuntamiento y en la sala de exposiciones Juan de Lizarazu.*

**2**

azaroak  
osteguna

**17:00** IPUIN ANTZEZTUA / CUENTACUENTOS TEATRAL  
Ama Lurrari buruzko istorio didaktiko eta hunkigarria  
*Una conmovedora y didáctica historia sobre nuestra Madre Tierra*  
3-6 urte bitarteko haurrentzak  
*Niños/as entre 3 y 6 años*

**Lekua / Lugar:** Urrelur museoa

### **OHARRA / Nota:**

Leku muga dela eta alde zuzeneko gonbidapenak hartu beharko dira kultur etxean, urriaren 23tik aurrera, lekua amaitu arte.  
*Debido a la limitación del espacio será necesario la recogida previa de invitaciones en la casa de cultura a partir del 23 de octubre, hasta agotar plazas.*



# "URRELUR" MINERALOGIA eta PALEONTOLOGIA XXX. ASTEA

**Antolatzailea:** "Urrelur" Urretxuko Mineral eta Fosilen Museoa

**3-4-5**

**AZAROAK**  
ostiraletik  
igandera  
de viernes  
a domingo

## "URRELUR"

### **FERIA: MINERAL, FOSIL ETA HARRI BITXIAK**

Bertan hainbat lekutatik etorritako erakusle, saltzaile, aditu eta zaleak elkartuko dira.

### **FERIA DE MINERALES, FÓSILES Y GEMAS**

*Se reunirán expositores, vendedores, aficionados y entendidos de diversos lugares.*

**Lekua / Lugar:** Ederrena pilotalekua (Urretxu)

#### **ORDUTEGIA / HORARIO:**

**azaroak 3 de noviembre:** 12:00 Inaugurazioa

17:00 – 20:30

**azaroak 4 eta 5 de noviembre:** 10:00 – 14:00 / 17:00 – 21:00



## **MINERALOGI ETA PALEONTOLOGI PARKEA**

Meategia, urrearen bila, aurrehistoriako gizonen pintura...

### **PARQUE MINERALÓGICO Y PALEONTOLÓGICO**

*Mina, en busca del oro, la pintura de los hombres prehistóricos...*

**Lekua / Lugar:** Iparragirre plaza (Urretxu)

#### **ORDUTEGIA / HORARIO:**

**azaroak 3 de noviembre:** 10:00 – 14:00 / 17:00 – 21:00

**4-5**

**AZAROAK**  
larunbata  
igandea  
sábado  
domingo

## **ARGAZKI TAILERRA eta LEHIAKETA**

### **TALLER DE FOTOGRAFÍA Y CONCURSO**

Frontoian, ferian, ARGAZKIA elkarteko kideek argazki tailerra eta lehiaketa egingo dute.

*En el frontón, en un stand de la feria, la asociación ARGAZKIA desarrollará un concurso y un taller sobre fotografía.*

#### **ORDUTEGIA / HORARIO:**

**azaroak 4 eta 5 de noviembre:** 10:00 – 14:00 / 17:00 – 21:00

**Qinarriak / Bases:** [www.urretxu.eus](http://www.urretxu.eus)

6

ostirala  
viernes

### III. SANTA ANASTASIA JAIETAKO ARGAZKI LEHIAKETA III CONCURSO FOTOGRÁFICO FIESTAS DE SANTA ANASTASIA

Antolatzailea: Argazkia Elkarte

Laguntzailea: Urretxuko Udala

19:00 SARI BANAKETA EKITALDIA  
ENTREGA DE PREMIOS

Lekua / Lugar: Urretxuko udaletxea

Antolatzaileak: Urretxu eta Zumarragako udalak

### PINTURA LEHIAKETA 2017 / CONCURSO DE PINTURA

Lanen aurkezpena / Presentación de trabajos:

- Epea / Plazo: urriak 6 octubre

- Lekua / Lugar: Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)

- Sari banaketa / Entrega de premios: urriak 21 octubre, 12,30etan, Zelai Arizti kultur etxean

### IPARRAGIRRE SARIAK 2017 BERTSOPAPERAK, NARRATIBA eta POESIA

Lanen aurkezpena / Presentación de trabajos:

- Epea / Plazo: urriak 6 octubre

- Lekuak / Lugares: Aizpurunea kultur etxea (Urretxu)  
Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)Informazioa eta oinarriak: [www.urretxu.eus](http://www.urretxu.eus) - [www.zelaiarizti.eus](http://www.zelaiarizti.eus)

### ZUMARRAGAKO XV. PINTXO LEHIAKETA

Antolatzailea: Zumarragako Udala

Lehiakideak / Concursantes:

Zumarragako edozein ostalaritza establezimenduk har dezake parte, daukan kalifikazio edo kategoria kontuan izan gabe (taberna, kafeteria, jatetxea, e.a.).

*Podrá tomar parte cualquier local o establecimiento hostelero de Zumarraga, independientemente de su calificación y/o categoría (bar, cafetería, restaurante, etc.).*

Lehiaketa egunak / Días de concurso:

Azaroak 3, 4 de noviembre

Izen-ematea / Inscripciones:

Urriaren 9tik 19ra / Del 9 al 19 de octubre  
Zelai Arizti kultur etxea - 943 72 35 10



## HAURRENTZAKO DVD EMANALDIAK

8

igandea

**Antolatzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak

17:00 **JOLASTU LOTTEREKIN!**  
Iraupena / Duración: 75 minutu

15

igandea

17:00 **PIPI GALTZALUZE**  
Iraupena / Duración: 80 minutu

29

igandea

17:00 **HANBURGESA ZAPARRADA**  
Iraupena / Duración: 86 minutu



**Hizkuntza / Idioma:** euskara  
**Zozketa txartela / Ticket para el sorteo:** 1 euro  
**Lekua / Lugar:** Labeaga aretoa (Urretxu)

## DVD EMANALDIA

12

osteguna

**Antolatzailea:** EITB  
**Laguntzailea:** Zumarragako Udala

17:00 1. saio  
19:30 2. saioa  
**GO!AZEN**  
Iraupena: 60 minutu



**Sarrera doan.** Emanaldirako sarrera hartu beharko da Zalai Arizti aretoko lehiatilan, urriaren 7 eta 8 an, 17:30etatik 18:30etara. Pertsonako 6 sarrera gehienez. Sarrerarik geratuz gero, emanaldi egunean banatuko dira 16:30etatik aurrera.  
**Lekua:** Zelai Arizti aretoa (Zumarraga)

## ZINE KLUBA

20

ostirala  
viernes

**Antolatzailea:** Butak21 Zine Kluba  
**Laguntzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak

22:15 **MANCHESTER FRENTE AL MAR**  
**Zuzendaria / Director:** Kenneth Lonergan  
(2016, AEB, 135')

22:15 **EL VIAJANTE**  
**Zuzendaria / Director:** Asghar Farhadi  
(2016, Frantzia eta Iran, 125')

**SARRERA / ENTRADA:** 4 euro  
**Lekua / Lugar:** Zelai Arizti aretoa (Zumarraga)

**BONOA:** 40 euro (10 filma)  
Zine komertzialetarako eta zine-klub saioetarako bono berberak balioko du.  
*Para el cine club y el cine comercial habrá un único bono.*  
**Salmenta leihatilan / Venta en taquilla**



**Antolatzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak



gazte bidean

### NERABEENTZAKO UDAL ZERBITZUA

Topagunea – Lagun berriak – Tailerrak – Ordenagailuak – Mahai jokoak

#### GB AISIALDIA:

7- 8, larunbata eta igandea: PLAY TXAPELKETA

14 - 15, larunbata eta igandea: XAKE TXAPELKETA

21 - 22, larunbata eta igandea: SUKALDARITZA TAILERRA

24, asteartea: LIBURUTEGIA ETA GB BAT EGINEZ

28 - 29, larunbata eta igandea: EUSKAL HALLOWEEN GBN

#### Ordutegia:

asteazkenak, ostegunak eta igandek: 16:30 – 20:00

ostiralak eta larunbatak: 16:30 – 21:00

Asteburuetan adinaren araberako txandak egingo dira:

12-14 urte, 18:30ak arte eta gero 15-17 urtekoak.

**Adina:** 12 – 17 urte

**Lekua / Lugar:** Iparragirre plaza - Jauregi, 10 (Urretxu)

**Informazioa:** gaztebidean@gmail.com / 943 03 88 27

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

### AISIALDIRA ZUZENDUTA DAGOEN GIZA HEZIKETARAKO ERREKURTSOA RECURSO SOCIOEDUCATIVO PARA OCUPAR EL TIEMPO LIBRE

Haur eta gaztetxoekin lan hezitzailea, ekintza hauen bitartez: eskulanak, jolasak, etxeko lanak, merendolak,...

*Trabajo educativo con niños/as, mediante actividades como: manualidades, juegos, deberes, merendolas,...*

#### Ordutegia / Horario:

astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes: 17:00 – 18:15 (6 – 8 urte / años)

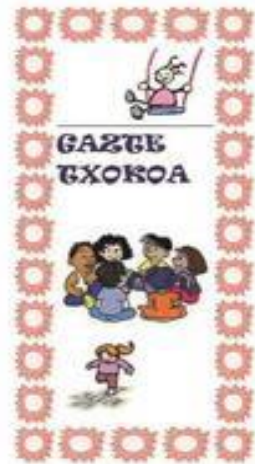
astelehenetik ostegunera / de lunes a jueves: 18:15 – 19:30 (9 – 11 urte / años)

**Adina / Edad:** 6 – 11 urte / años

**Lekua / Lugar:** Antonino Oraa, 3 (Zumarraga)

(Argixao futbol zelai parean / Frente al campo de fútbol Argixao)

**Informazioa:** 603 446 519



GAZTE  
TXOKOA



## HAURRENTZAKO TAILERRA ANTION

*Taller infantil*

7

larunbata  
sábado

**Antolatzailea:** Zumarragako Udala

### TXAPA TAILERRA / TALLER DE CHAPA

**Norentzat:** 5 - 10 urte bitarteko neska/mutilentzat

**Dirigido a:** niños/as de 5 a 10 años

**Ordutegia / Horario:** 16:30 - 18:30

**Kuota:** 3 euro



**Lekua / Lugar:** Antio - La Antigua Interpretazio zentroa (Zumarraga)

**Izen-ematea / Inscripciones:**

Urriaren 2tik 5era / Del 2 al 5 de octubre

**Ordutegia / Horario:**

astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes: 09:30 - 13:30 / 15:00 - 21:00

larunbatak / sábados: 09:30 - 13:30

**Lekua / Lugar:** Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)

**Leku mugatua / Plazas limitadas**

**Informazioa:**

Zelai Arizti kultur etxea (Zumarraga)

943 72 35 10 – kulturetxea@zumarraga.eus

## KZGUNEA

### IKASTAROAK, MINTEGIAK / CURSOS, SEMINARIOS

(Dohainik / Gratuitos)

- E-administrazioa
- Google Apps
- Oinarrizko interneta / Internet básico
- Irudia eta soinua / Imagen y sonido
- Sare sozialak / Redes sociales
- Software librea



### IT TXARTELA AZTERKETA / EXAMEN TARJETA IT

**Informazioa:**

**ZUMARRAGA**

Astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes: 09:30 – 13:30 / 16:00 – 20:00

Larunbatak / sábados: 09:30 – 13:30

943 02 36 93 - tutor.zumarraga@kzgunea.net – Zelai Arizti kultur etxea

**URRETXU**

Astelehenetik ostiralera / de lunes a viernes: 09:00 – 13:00 / 17:00 – 20:00

943 02 36 83 - tutor.urretxu@kzgunea.net – Jauregi 21

**Antolatzailea:** Mairi Emakume Elkarte  
**Laguntzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak



## JOSTEA / COSTURA

5, 19, 26 ostegunak / *jueves*: 18:00 – 20:00  
 6, 13, 20, 27 ostiralak / *viernes*: 15:30 – 17:30

## PATCHWORK

6, 13, 20, 27 ostiralak / *viernes*: 10:00 – 12:00  
**Begiralea / Monitora:** Mila Guizarro

## BOLILLOAK

3, 10, 17, 24, 31 astearteak / *martes*: 10:00 – 12:00  
 5, 19, 26 ostegunak / *jueves*: 10:00 – 12:00  
**Begiralea / Monitora:** Arantxa Sistiaga

### Informazioa:

Mairi Emakume Elkarte: 943 53 35 89 – 685 777 070

## SASKIGINTZAN LEHEN PAUSOAK IKASTAROA CURSILLO INICIACIÓN A LA CESTERÍA

**Antolatzailea:** Arte Ederren Udal Eskola  
**Laguntzailea:** Zumarragako Udala

**Begiralea / Monitora:** Itziar de la Granja  
**Egunak / Días:** astearteak, urriaren 10etik abenduaren 12ra  
*martes, del 10 de octubre al 12 de diciembre*

**Ordutegia / Horario:** 18:30 – 20:30

**Lekua / Lugar:** Arte ederren udal eskola (Zumarraga)  
*Escuela municipal de bellas artes*



### Izen-ematea / Inscripciones:

**Egunak / Días:** urriaren 2tik 6ra / *del 2 al 6 de octubre*  
**Lekua / Lugar:** Arte ederren udal eskola (Zumarraga)  
**Ordutegia / Horario:** astelehenetik ostiralera / *de lunes a viernes*: 15:00 – 21:00  
**Prezioa:** 30 euro; 20 euro langabetu eta ikasleak / *parados/as y estudiantes*  
**Leku mugatua / Plazas limitadas**  
**Informazioa:** 943 72 65 90



### GIZA IRUDIA IKASTAROA CURSILLO DE FIGURA HUMANA

**Koordinatzailea:** Josu Maroto  
**Antolatzailea:** Urretxuko Udala

**"Marraztea ezagutzea da." John Berger**  
Figuraren marrazkia lantzeko tailerra. Anatomia, mugimendua, argia eta itzalak...  
Aurten Labeaga aretoan egingo dugu lan, figuraren argiztapena eta dramatizazioa lantzeko.



**"Dibujar es descubrir." John Berger**  
Taller para el estudio del dibujo de la figura humana. Anatomía, movimiento, luces y sombras... Trabajaremos en Labeaga para incidir en la iluminación y dramatización de la figura.

16

astlehena  
lunes

**Irakaslea / Profesor:** lehenengo tailerra / primer taller: Josu Maroto

**Egunak / Días:** urriak 16 octubre  
Hurrengo saioak / Sigüientes sesiones:  
- azaroak 13 noviembre  
- abenduak 18 diciembre

**Ordutegia / Horario:** 18:00 – 20:30  
**Lekua / Lugar:** Labeaga aretoa (Urretxu)

**Izen-ematea / Inscripciones:**

**Lekua / Lugar:** Aizpurunea kultur etxea (Urretxu)

**Kuota:** saio bakoitza 10euro / cada sesión 10euro eta hirurak 25 euro

**Leku mugatua / Plazas limitadas**

# KIROL EKINTZA

## Actividad deportiva

### XIII. Z-Z UROLAKO TRENA BIZIKLETAZ Urolako Bidegorria

**Antolatzailea:** Goierri BTT Taldea

**Ordutegia / Horario:**  
09:00 Lasao 58 km  
10:00 Azkoitia 28 km  
10:00 Aizpurutxo 14 km



12

osteguna  
jueves

**Izen-ematea / Inscripciones:**

Urretxu eta Zumarragako kiroldegietan  
08:30 – 09:30 Areizaga - Kalebarren plazan, irteera egunean

**Informazioa:** [www.goierrike.net](http://www.goierrike.net)

1

igandea  
domingo

**Antolatzailea:** GOT

**Laguntzailea:** Urretxuko Udala

## IRIMOGAINE

3 ordu / horas (hastapena / iniciación)

4 ordu / horas (aurreratua / avanzado)

Partehartzaileak froga eremuko mapa espezifiko eta oso zehatz baten jabe izango dira, bertan puntuak lortzeko bisitatu beharreko hainbat kontrol puntu markatuta agertzen direlarik. Aurrez ezarritako denbora muga baten barruan puntu gehien pilatutako partaideak irabazten du.



Rogaine baten bereizgarri nagusia kontrol puntu guztiek balio berdina ez edukitzean datza, modu honetara planifikazioa eta estrategia erabakigarriak bihurtuz. Ez dago derrigorrezko kontrol punturik eta horregatik ibilbidea librea da maparen mugen barnean.

*Los participantes disponen de un mapa específico y muy detallado de la zona, donde aparecen marcados varios puntos de control que han de visitar para obtener los puntos. Gana el participante que mayor puntuación alcance en el tiempo establecido. La principal particularidad de los Rogaine radica en que no todos los puntos de control tienen la misma puntuación, por lo que es determinante la estrategia y la planificación. Ningún punto de control es obligatorio, por lo tanto, el recorrido es libre dentro del mapa.*

### Ordutegia / Horario:

**08:45** Parte hartzaileei harrera / Acogida de participantes

**10:00** Irteera / Salida

**14:00** Helmuga ixtea / Cierre de meta

**14:15** Anoa + saribanaketa + zozketa  
Aituallamiento + entrega premios + sorteo

**Lekua / Lugar:** Ederrena Pilotalekua (Urretxu)

**Informazio gehiago:** [www.gotorientazioa.org](http://www.gotorientazioa.org)

## TTIPI ETAPA

**Antolatzaileak:** Urretxu eta Zumarragako udalak

**Laguntzaileak:** Gueske, Nagusilan eta Eusko Jaurlaritza Osasun Saila

## OINEZ IBILTZEKO HERRI ZIRKUITOAK CIRCUITOS URBANOS PARA CAMINAR

**Egunak / Días:** 4, 11, 18, 25 asteazkenak / miércoles

**Ordua / Hora:** 11:00

**Topalekua / Punto de encuentro:** Areizaga – Kalebarren plaza





## JARDUNALDI INKLUSIBOA

### *Jornada integradora*

7

larunbata  
sábado

**Antolatzailea:** Urretxuko Udala

**Laguntzaileak:** Gipuzkoako Foru Aldundia, Eiluz, Gipuzkoa kirolak, Dordoka kirol taldea, GKEF, Goierri K.E.

10:00 – 14:00 **MENDIA ETA NATURA / MONTAÑA Y NATURALEZA**

Egun horretan hainbat ekintza eta joëlette aulkiarekin ibilaldiak antolatuko dira, mugikortasun murriztua duten pertsonen irimo inguruko mendiaz eta naturaz gozatu ahal izan dezaten, baita ere barraz lagundutako ibilbideak itsuentzat, eta beste irteera batzuk, desgaitasunen bat duten pertsona mota guztientzat.



*Este día se organizarán diversas actividades y rutas con joëlette para que personas con movilidad reducida puedan disfrutar de la montaña y naturaleza en el entorno de Irimo en Urretxu, así como rutas con barras para ciegos y otras salidas para todo tipo de personas con alguna discapacidad.*

**Lekua / Lugar:** Santa Barbara (Urretxu)

## MENDI IRTEERAK

### *Salidas de montaña*

8

igandea  
domingo

### **Nafarroa Garaia: Belateko baso ederretan barrena**

Urrotz - LEURTZAKo urtegia - Belate mendatea

**Izen-ematea / Inscripciones:**

Ostadar Taldearen egoitzan  
*En el local de la Asociación Ostadar*  
(Zelai Arizti kultur etxea - Zumarraga)

**Antolatzailea:** Ostadar Mendi Taldea



29

igandea  
domingo

### **LEIREKO MENDIZERRA**

Liedana - Foz de Lumbier - ARANGOITI (1356 m) - Leire

**Izen-ematea / Inscripciones:**

Goierri Elkartean egoitzan  
*En el local de la Asociación Goierri*  
(Labeaga, 12 - Urretxu)

**Antolatzailea:** Goierri K.E. Mendi Saila



# Albia

ASTELEHENA	ASTEARTEA	ASTEAZKENA	OSTEGUNA	OSTIRALA	LARUNBATA	IGANDEA
						<b>1</b> Irimogaine Jaiak Musika
<b>2</b>	<b>3</b> Parketarrak Musika	<b>4</b> Ttipi Etapa	<b>5</b>	<b>6</b> Sari banaketa Antzerkia	<b>7</b> Ondarea ezagutuz Jardunaldi Inklusiboa Haurrentzako tailerra	<b>8</b> Mendi irteera Z-Z txirindularitza Haurrentzako DVD
<b>9</b>	<b>10</b> Hitzaldiak Parketarrak	<b>11</b> Ttipi Etapa	<b>12</b> Ondarea ezagutuz Laurogei urtekoen festa DVD emanaldia	<b>13</b> Musika	<b>14</b> Ezkutuko altxorak	<b>15</b> Azoka ekologikoa Haurrentzako DVD
<b>16</b>	<b>17</b> Parketarrak	<b>18</b> Ttipi Etapa	<b>19</b>	<b>20</b> Garagardo festa Zinea	<b>21</b> Sari banaketa Musika Garagardo festa	<b>22</b> Ondarea ezagutuz Haurrentzako antzerkia Musika
<b>23</b> Liburu lanketa	<b>24</b> Parketarrak Liburu lanketa Interesgunea	<b>25</b> Ttipi Etapa Musika	<b>26</b> Liburu lanketa	<b>27</b> Zinea	<b>28</b> Urrelur txangoa	<b>29</b> Mendi irteera Musika Haurrentzako DVD
<b>30</b> Urrelur	<b>31</b> Urrelur Parketarrak					



Aizpurunea kultur etxea  
Tel.: 943 03 80 88  
Faxa: 943 03 80 89  
kultura.ur@urretxu.eus  
www.urretxu.eus

Zelai Arizti kultur etxea  
Tel.: 943 72 35 10  
Faxa: 943 72 38 16  
kulturetxea@zumarraga.eus  
www.zelaiarizti.eus  
www.zumarraga.eus

